



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TT-5236	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Technical Translation German – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-5236/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will: <ul style="list-style-type: none">• be introduced to technical translation issues and will acquire the skills needed for the translation of specialised texts• learn how to use technical dictionaries, regarding German business terminology (Firmenbranding). learn to conduct a thorough terminology research and study the technical nature of each text by finding relevant and valid resources.• be able to translate technical texts. Focus will be placed on manuals and safety instructions of German electrical equipment and pharmaceuticals' safety instructions.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

During the course specialised texts for specific purposes are examined and translated such as technical manuals, instructions for use, instructions for drugs taking etc.

Week 1: Introduction to the translation of scientific texts

Week 2: Introduction to the terminology of scientific texts

Week 3: Analysis of technical texts-translation projects assignment

Week 4: Analysis of technical texts--translation projects assignment

Week 5: Analysis of technical texts--translation projects assignment

Week 6: Analysis of technical texts--translation projects assignment

Week 7: Analysis of technical texts--translation projects assignment



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 8: Analysis of technical texts--translation projects assignment

Week 9: Analysis of technical texts--translation projects assignment

Week 10: Discussion and topics for assignments

Week 11: Discussion and analysis of technical texts - presentations of weekly assignments

Week 12: Discussion and analysis of technical texts - presentations of weekly assignments

Week 13: Final instructions for the assignment

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES													
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Essay/ weekly translation projects of specialised texts.												

5. BIBLIOGRAPHY

Göpferich, S. (1998), *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006), *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*, Tübingen: Stauffenburg.

Parianou A. (2009): Translating from Major into Minor Languages, chapter: Language Production and Domain Loss, pp. 170-173, Diavlos Publications

Schmitt, P. A. (1999), *Translation und Technik*, Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004), «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία», *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.